

The airplane project: passenger safety announcements in Heiltsukvɷa

Evelyn Windsor, Elizabeth Bolton, Beth Humchitt, Susan Russell, Andrew Speck
and Connie Tallio

Bella Bella Community School and SFU/Kamloops Program

Bella Bella, a remote coastal community mostly accessible by plane, has a number of native Heiltsuk speakers and a committed group of young people learning and teaching the language in the local school. We who work with the language in the school felt people should hear the language in a relevant and significant context. Consequently, with support from the Bella Bella Community School, a working group of elder consultants, and through an SFU/Kamloops Program course, we are working with Pacific Coastal Airlines to put airplane safety announcements into Heiltsukv onto the planes flying in and out of Bella Bella. We expect the in-flight safety announcements to be in Heiltsukv by August, 2007. This paper describes this project and provides a working draft of the text.

1 Introduction: Bella Bella and the Heiltsuk language in school (by Elizabeth Bolton)

Bella Bella, also known as Waglisla, of the Heiltsuk Nation, situated on the North Central Coast of British Columbia, is a very isolated community of about twelve to thirteen hundred people. We have two types of transportation in/out of Bella Bella, that is, by plane (P.C.A.) and boat (B.C. Ferries).

Our language, Heiltsuk, falls in the northern branch of the Wakashan family. We teach it in the Bella Bella Community School for Nursery up to Grade 12. Nursery has 15 minutes a day, Kindergarten-Grade 7 has 30 minutes a day, and Grades 8-12 have 55 min a day. There are three teachers and three trainees that work together to keep the language strong. Nursery-Grade 2 do a lot of language through singing, dancing, and games. Grades 3-12 do a lot of language through writing and reading. They also do language through singing, dancing, and games.

Our teachers are Frances Brown in Primary (Kindergarten – Gr. 2), Phyllis McKay, Coordinator, in Intermediate (Gr. 3 – Gr. 7), and Evelyn Windsor teaching High School (Gr. 8 – Gr. 12). The language trainees working with them are Andrew Speck (primary), Beth Humchitt (primary-nursery) and Liz Bolton (High School).

2 The airplane project

As part of an introductory linguistics course through the SFU/Kamloops program (part of a Certificate in First Nations Language

Proficiency), we began to work on translating airplane talk into Heiltsukv. We have had our airport for at least 17 years. The construction of the Bella Bella airport started in 1981 and opened in 1985 for full use. In 1991 we started to use the 1900 plane with flight attendants, then a few years later we started using the SAAB 340/360 planes, which also has flight attendants. In that time we have never had airplane talk put into our language. Many elders fly on these planes and some people do not understand the English safety directions so well. We approached PCA to add Heiltsuk to the English and French already on the announcements and got encouragement that if we provided them with a CD and tapes applicable to both planes, following the required Canada Transport safety instructions, we should be able to get Heiltsuk on the planes by this conference. Brenda Humchitt of the Bella Bella Community School and Susan Russell of SFU put together another course through SFU to continue the work of preparing the language: (Ling 335-3 Service Industry Discourse: airplane safety announcements in Heiltsuk). Evelyn Windsor provided the initial translation of the PCA text and guided our morphological analysis. Brenda supported bringing in a working group of elders (Stella Humchitt and Emma Humchitt) to work on any dialectal and cultural modifications of the text), as well as incorporating the course into the regular school schedule. No grants were involved in producing the project.

We are producing the CD at the time of writing, recording the voices of two of the trainees, coached by the native speakers. Rather than record the elders, we are bringing the voices of young Heiltsukv speakers out into the public.

We are very excited to present this project. The airplane project took a lot of patience and hard work. We had a deadline to follow as well. There was a lot of recording to do both on CD and paper, over and over again. But we have done it.

3 Acknowledgements

We would like to thank the following for allow us to put this project together: Rachel Fuller for providing us with the proper transcripts, P.C.A. for allowing us to use their transcripts, Brenda Humchitt - Bella Bella Community School Administrator for all her support, Evelyn Windsor - Language Teacher at Bella Bella Community School for all her extraordinary work on transcribing the transcripts into the Heiltsuk language and for her beautiful patience, Emma Humchitt and Stella Humchitt for all their knowledge and support in transcribing the transcripts as well, S.F.U for allowing Susan to teach us what we needed to know to put this project together, Susan Russell our S.F.U instructor for all her magnificent help and prominent patience with us, Andrew & Beth for your beautiful voices as they were recorded on CD reading the safety briefing announcements for PCA.

4 **Transcription** (by Evelyn Windsor and Susan Russell)

The following passenger safety announcement text uses a standard four-line morphological analysis, and also gives the original passenger safety announcement provided by Pacific Coastal Airline, as required by Transport Canada, either directly below or after each section, in italics. Evelyn Windsor provided the original working draft from the PCA script. The morpheme breakdown is based on our grasp of Rath, 1984, with critical input from Evelyn Windsor. The Heiltsukv version captures the spirit of the original PCA version but is in keeping with dialectal and cultural constraints as clarified by the working elders group in Waglisla, May-June, 2007 and also with the structure of the Heiltsukv language.¹

5 **Passenger Safety Announcements SD360 / SF340**

1) **Cabin Baggage Announcement SD360 / SF340** (same on both aircraft)

1. ġiáxsiḡas gáḡsáyaqv s la qntxv mátláyaḡv
ġiáxsiḡa-s² gáḡsá³-ya-qv-s la qntxv mátlá-yá-ḡv
thanks-for aboard-fact-3pO-s dir. 1plexcl. plane-d₃-d₃
Thank you for coming onto our plane.
Welcome on board ladies and gentlemen.
2. La kḡváḡsñmḡaḡaqv-s,
La kḡvá-ḡs-ñm-ḡ-aḡ-áq-ḡv-s,
when sit.down-veh-inc-fut-fact-d₃-d₃-s
as you are about to become seated,
3. háikaxisi ḡisa suqváqv-s
háika-xsi-s ḡisa suqv-áq-ḡv-s,
good-imp-s put.away carry- d₃-d₃-2poss
carefully place your carry on

¹ Transcription abbreviations used are (adapted from Rath, 1981): d=deictic, d₃=there by you, concerning you, d₅= over there, under discussion, invis= invisible, 1plexcl.= 1st person plural exclusive, 1plincl= 1st person plural inclusive, 2poss= 2nd person possessive, 3pO= 3rd person Object, 1pS= 1st person Subject, fact= the fact that (or subordinator), inch=inchoative, inc.=inceptive, fut= future, dir= directional, neg=negative, ben= benefactive, red=reduplication, imp=imperative, cont= continuous, veh= on a vehicle, e.g. boat, plane, dev= device/instrument, s=left-hand adjunct or subordinator, (see 2 below).

² There are two types of {-s} suffix. One version functions (roughly) as a subordinator after the {aḡ} suffix (glossed 'the fact that'). The other is termed the left-hand adjunct suffix (Rath p104) and is used in a wide variety of constructions. It is glossed as 'with, by means of, with respect to, of/belonging to' (cf Rath for details), often forming 'adverbs of manner', but is not further identified here.

³ There are three roots used in the announcements for location vis a vis the plane: gáḡs, for being on board, láḡs for coming on board and la'áuḡtiwas for disembarking.

4. la wúwábuáyaǵs k'váxdŋayaǵ la hámbaǵsaqvs,
la wúwábuá-yaǵ-s k'váxdŋa-yaǵ hámbaǵ-ǵs-áq-ǵv-s
dir. under- d₃-3poss chair- d₃ dir ahead-veh- d₃- d₃-2poss
under the seat ahead of you

5. du la wúgváláčiaǵ la háikaqáyaqvs
du la wúgváláči-aǵ la háikaqá-ya-qv-s
or dir cupboard- d₃ dir above- d₃- d₃-2poss
or in the compartment over your head.

As you are getting settled, please ensure that all carry-on baggage including women's purses are placed directly beneath the seat facing you or in our overhead compartments for take-off and landing

6. háikaxisis dúqvǵá kátǵsaǵ⁴, ktsi wáǵwáǵa ŋikuǵv la mátláyaǵv
háika-xsi-s dúqv-ǵá kát-ǵs-aǵ, k's-xsi wáǵ-wáǵa ŋik-uǵv
la mátl-ǵá-ya-ǵv
good-imp-s look-cont write-veh-d neg-imp smoke.red says-
3S dir fly-cont.- d₃- d₃
Note well the sign on board that says no smoking.
Smoking is not permitted anywhere on board the aircraft.

7. ktsi hŋŋǵas kva'áudáyúaqvs du p'kváláǵačualasaqvs
k's-xsi hŋŋǵa-s kva'áudáyú-aq-ǵv-s du p'kválá-ǵa-čua-las- áq-ǵv-s
neg-imp play-s music.instrument- d₃- d₃-2poss or talk-down-
container- into- d₃- d₃-yours
don't use your music player or phone
Please ensure that all personal electronic devices are turned off at this time.

8. ŋuxvas hŋŋǵáǵsda-s kva'áudáyúaqvs⁵, haúmáxinǵa
ŋuxvas hŋŋǵá-i-ǵs-sda-s kva'áudáyú-a-qv-s, haúmá-xsi-nǵa
if.you play-3O-veh-want-s music.instr. d₃- d₃-2poss ask-imp-me
If you wish to use an electronic toy on board, ask me.
Handheld games and headsets may be used after take off provided they are not transmitting or receiving voice or text information. If you wish to use an electronic device please contact the flight attendant and find out if it is acceptable for use.

9. ǵáyáxsiǵa
Thank you.

⁴ A 'kát-ǵs-aǵ' is something written (a sign) on-board a vehicle. The vehicle suffix {ǵs} appears frequently for entities or actions on the plane.

⁵ This is the plain Heiltsukvǵa version. The original supplied by PCA, (specifically, 'transmitting or receiving voice or text information'), was not translatable.

2) Prior to Take-off Announcement
a) SD360 Passenger Safety Briefing

10. ġiáxsiħas gáħsáyaqvs la qntxv mát|áyaħ
iáxsiħa-s gáħs-áy-a-qv-s la qntxv mát-|á-yaħ
thanks-for on.board-fact- d₃-d₃-s dir 1plexcl. fly-cont-d₃
thanks for coming on our plane
11. ġiáxsiħanugvuħa qn mát|áyaħs PCA
ġiáxsiħa-nugva-uħa qn mát-|á-ya-ħ-s PCA
thanks-I-you for fly-cont- d₃-d₃-s Pacific Coastal Airline
I am thanking you on behalf of PCA
Good Day Ladies and Gentlemen. On behalf of Pacific Coastal Airlines we'd like to welcome you on board.
12. la ħáħnáħv, ħáikaxis qáqáwáħtsilanħa la qs nílayuħa⁶
la ħáħn-áħv, ħáiká-xsi-s qáqáwáħtsila-nħa-la qs níla-ý-uħa
dir just.now good-imp-s be listening-1pO dir 1poss tell-fact-you
at this time, hear me well as I tell you about
13. qnts gvi'ínígilakva la mát|áyaħv, Short 360 klasuħv
qnts gvi'íní-gilakva la mát-|á-ya-ħv, Short 360 klas-u-ħv
1plincl. procedures-required- dir fly-cont- d₃-d₃ Short 360 name-d₃-d₃
our rules.and.procedures on the plane, Short 360 (named)
At this time I would like your attention as I point out the safety features of the Shorts 360 aircraft.
14. láchvaxsi⁷ wúsigmáqv s du ċisa hřiczuáqv s
láchva-xsi wúsigm-á-qv-s du ċisa hřic-zu- áq-ħv-s
tighten belt-d₃-d₃-2poss. or put.away eat-surface- d₃-d₃-2poss.
pull & tighten your seat belt and put away your tray
To fasten your seat belt simply insert the metal flap into the buckle until it clicks. Pull strap to secure around your hips. Lift up on the flap to pull apart.
15. m|qv|áxsi ħs wáħwáħa ħuxvasu la láchs la mát|áyaħv
m|qv|á-xsi ħs wáħ-wáħa ħuxvasu la láchs la mát-|á-ya-ħv
remember-imp neg smoke.redup if.you when go.on.board dir fly- cont-
d₃-d₃
Remember there is no smoking on board the plane.
Please observe the no smoking and fasten seatbelts sign in the front and ensure your table trays are in their upright and locked position.

⁶ This may also be heard nílayuħa (EW)

⁷ A more literal translation of the seatbelt instruction was rejected by the elder group, as being subsumed by the single verb láchva.

16. múxv la'áúhtíwásaǵ la mátláyaǵv.
 múxv la'áúhtíwá-s-ax la mát-lá-ya-ǵv.
 four go.off.veh-s-d dir fly-cont-d₃-d₃
There are four emergency exits on the plane
17. malúxv kvákvaqáyúáǵv la'áúhtíwas la gala kvíxdñǵa
 malúxv kvákvaqáyú-a-ǵv la'áúhtíwa-s la gala kvíxdñǵa
 two window- d₃-d₃ exit-s dir first.ahead chairs
 two window exits at the front of the rows
Two window exits in forward cabin row 1
18. gi malúxv λbrñǵaǵv la wúǵvnláyǵv
 gi malúxv λbrñ-a-ǵv la wúǵvnlá-ý-aǵ-ǵv
 and two door- d₃-d₃ dir behind-the one- d₃-d₃
 and two exit doors at the rear.
and two door exits at the rear of the cabin.
19. háikaxis dúqv|lá la'áúhtíwásaǵ ñxválaúǵa ñúǵvunts wúzálá
 háik-xsi-s dúqv-|lá la'áúhtíwás-aǵ ñxvála-úǵa ñúǵv-nts wúzálá
 good-imp-s look-cont exit- d₃ near-you if-we emergency
 note well the way out nearest you in case we have problems
20. ñúǵvasu kváǵs ñxvála λbmaǵ la'áúhtíwás,
 ñúǵva-su kvá-ǵs ñxvála λbrñ-aǵ la'áúhtíwá-s,
 if-you sit-vehicle near door-d go.off.veh-s
 If you sit near an exit door
21. súkváxsi kátíáǵ la háǵaqaqáyǵs kváxdñǵáyaǵ la hámbalǵsaqvs,
 súkvá-xsi kátí-áǵ la háǵaqaqáyǵ-s kváxdñǵá-y-aǵ la hámbal-ǵs- áq-ǵv-s
 take-imp paper-d₃ dir behind-s chair dir front-veh-d₃-d₃-s
 pick up the paper behind the seat in front of you
22. ksu kákátísilaqv qn qa'ául'idaýus qn ġvi'ínáýus
 ksu kákátísila-qv qn qa'ául-'it-aý-us qn ġvi'ini-áý-us
 and.you read-3O₃ for know-come.to-fact-2pS for how.to.act-fact-2pS
 and read it so you will get to know (understand) what to do.
Please notice the closest exit to you. If you are seated at an emergency window exit please take note of the operation by reviewing the safety features card.
23. Nígvñxǵdm ñxváláyaǵ wúǵvsaǵv.
 Nígvñ-xǵdm ñxvála-yaǵ wúǵvs-xs-a-ǵv.
 light-exists near-d₃ floor-vehicle-d₃-d₃
 there is light near the floor.

24. k̄v̄x'áit̄x̄ūx̄v̄ ñūx̄vunts w̄úzálá
 k̄v̄x̄a-it-̄x̄-ūx̄v̄ ñūx̄vu-nts w̄úzálá
 go.on-start-fut-3pS if-1pl.incl emergency
 It will go on if we have an emergency.
- The aircraft is equipped with floor level lighting and will come on in the event of an emergency.*
25. p̄xv|ák̄x̄āȳū⁸ t̄|qv̄x̄vdíaq̄vs
 p̄xv|ák̄x̄i-a-̄ȳū t̄|qv̄x̄vd-íaq̄-̄x̄v-s
 to.float.around.at.sea-verbal-device soft.pillow.to sit.on-d₃-d₃- 2poss
 your flotation device is your cushion
Your seat cushion is your flotation device
26. háik̄axis kák̄at̄isila kát̄iāx̄v la k̄v̄áxd̄m̄áyax la hámbayaq̄vs
 háik̄a-xsi-s kák̄at̄isila kát̄i-a-̄x̄v la k̄v̄áxd̄m̄á-yax la hámba- yáq- ̄x̄v-s
 good-imp-s read paper- d₃-d₃ dir chair-d₃ dir front- d₃-d₃-2poss
 read the paper again in the seat pocket facing you
For further information on it's use and other safety features please take a moment to review your safety features card in the seat pocket facing you.
27. ñūx̄vasu q̄a'áú'x̄īx̄dasu'us ñnúx̄vs ñhás háumáxsin̄x̄a
 ñūx̄va-su q̄a'áú-'it-asu'us ñnúx̄vs ñhás háumá-xsi-n̄x̄a
 if-you know-come.to-become-2pS one more.thing ask-imp-me
 If there is anything more that you'd like to know about, please ask me.
Should you have any concerns or require any assistance please bring them to my attention.
28. ġiáxsīx̄as ksu haīḡl̄í̄t̄ la qntxv m̄át̄láyāx̄v
 ġiáxsīx̄a-s ksu haīḡl̄í̄t̄ la qntxv m̄át̄-lá-ya-̄x̄v
 thanks-s and.you enjoy dir 1plexcl. fly-cont-d₃-d₃
 thank you and enjoy being on our flight
Thank you and enjoy your flight.

b) SF340 Passenger Safety Briefing

(The safety briefing announcements are the same for both aircraft except with regard to the emergency exits on this plane, as follows):

⁸ This word was agreed on (EH, SH, EW), June 5, 2007 for a flotation device, (or thing for floating around on) at a Ling course workshop with Emma Humchitt, Stella Humchitt and Evelyn Windsor. The former suggested form, (p̄ápwá̄ȳū), is used for cork fishing line floaters .

29. qáqáwátaxsi ġvi'ílás⁹ -s mátláyaǵv Saab 340 klasuǵv
 qáqáwá-ǵa-xsi ġvi'ílás -s mátlá-ya-ǵv Saab 340 klas-u-ǵv
 listen-of.course-imp rules.&.procedures-of fly-cont- d₃-d₃ Saab 340
 named- d₃-d₃
 Listen to the rules and procedures of the Saab 340 plane.
*At this time I would like your attention as I point out the safety features of
 the Saab 340 aircraft.*
30. muxv la'auǵtíwásaǵ
 muxv la'auǵtíwá-s-aǵ
 four go.out.veh-s-d₃
 there are four exits
There are four emergency exits on board.
31. ma'áluxv kvákvaqáyú la'auǵtíwás la nǵvála wuágiwayaǵv
 ma'áluxv kvákvaqáyú la'auǵtíwás la nǵvála wuágiwa-ya-ǵv
 two window go.out.veh dir near front-d₃-d₃
 2 window exits near the front
2 window exits near the front
32. ma'áluxv la'auǵtíwás la nǵvála háikvaqáyáxs máǵmadmǵáǵv
 ma'áluxv la'auǵtíwás la nǵvála háikvaqá-yá-ǵ-s máǵmadmǵ-á-ǵv
 two go.out-s dir near over- d₃-d₃-s wings d₃-d₃
 and two exits over the wings
and two exits overwing

**3) After Take-off - Cabin Announcement
 (same announcement for both aircraft)**

33. kǵtsi láǵaut wusígmáqv s nǵǵvasu la kváxs'ílm-ǵ
 kǵs-xsi láǵaut wusígm-á-qv-s nǵǵva-su la kvá-xs-'ílm-ǵ
 neg-imp take.off belt- d₃-d₃-2poss if-you dir sit-vehicle- (inch?)-fut
 Don't take off your seatbelt while seated¹⁰
*The Captain has left on the fasten seatbelt sign, however, should the sign
 be turned off, you are required to keep your seatbelt fastened whenever
 seated. Please continue to observe and comply with the no smoking
 sign.*

⁹ ġvi'ílás are customary rules of the Heiltsukv people. The word was extended here by the elders group for safety regulations required by Transport Canada for this aircraft.

¹⁰ The working elders group considered the previous directive about no smoking on board while seated to still be in effect and did not repeat it.

34. m̄n̄úxv h̄m̄ágaçi la w̄uḡvλáyaḡs m̄átl̄áyaḡv
 m̄n̄úxv h̄m̄ágaçi la w̄uḡvλ-á-ȳ-aḡ-s m̄átl̄á-ya-ḡv
 one bathroom dir back.of-fact-d₃-s plane- d₃-d₃
 There is one bathroom (that is?) at the rear of the plane
35. ḡuḡvasu w̄áḡw̄aḡa la h̄m̄ágaçiaḡi wali h̄úḡv|aḡi|la
 ḡuḡva-su w̄áḡ-w̄aḡa la h̄m̄ágaç-ia-ḡi wali h̄úḡv-|a-ḡ-i|la
 if-you smoke-redup dir bathroom- d₃-d₃after.that whistle-cont-fut-then
 if you smoke in the bathroom it will whistle

We have one washroom on board located at the rear of the cabin and for your safety it is equipped with a smoke detector.

36. la w̄úgváláçiaḡv nígvn̄íḡx̄dm h̄áik̄áq̄áȳaq̄vs
 la w̄úgváláç-ia-ḡv nígvn̄í-ḡx̄dm h̄áik̄áq̄á- ȳáq-ḡv-s
 dir cupboard-d₃-d₃ light-exits above- d₃-d₃-2poss
 in the cupboard is a light over your head
37. du ḡuḡvasu kv̄úxv̄áxsila, ḡn̄ík̄v̄lax̄dm h̄áik̄áq̄áȳaq̄vs
 du ḡuḡva-su kv̄úxv̄á-xs-ila, ḡn̄ík̄v̄lax̄dm h̄áik̄áq̄á-ȳáq-ḡv-s
 and if.you.would. read-on.board-then, make.cold-exist
 above.head-d₃-d₃-s
 (for) reading, a fresh air vent overhead

38. du ç̄m̄áxsi kb̄m̄áḡv ḡuḡvasu m̄sl̄á gvuw̄áḡa
 du ç̄m̄á-xsi kb̄m̄á-á-ḡv ḡuḡva-su m̄sl̄á gvuw̄áḡa
 and point-imp button-d₃-d₃ if-you want help
 and point-button if you want help

In the console above your head there are three buttons: reading light, fresh air vents and a flight attendant call button.

39. ḡuḡvasu m̄sl̄á gvuw̄áḡa, háum̄áxs̄in̄ḡa
 ḡuḡva-su m̄sl̄á gvuw̄áḡa, háum̄á-xsi-n̄ḡa
 if-you want help ask-imp-1pO
If there is anything I can do to make your flight more enjoyable please do not hesitate to ask.

40. ḡḡáxsiḡa
 Thank you.

4) Prior to Landing Announcement
 (same announcement for both aircraft)

41. h̄ám̄bas q̄nts h̄ns'íl̄íḡiḡa
 h̄ám̄ba-s q̄nts h̄ns'-íl̄íḡ-i-ḡa
 before-s 1pl.incl.poss stop-(inch?)-fut-3pS-d₁
 before we have come to a stop
Ladies and gentlemen, in preparation for landing.

42. wusíxvqámxsi guǔv łmákǔv hřfczuáqvš,
 wusíka-xv-ǫám-xsi guǔv łmák-xv hřfc-zu- áq-ǔv-s
 tie.on.belt- d₃-just-imp and lock-3O eat-table-d₃-d₃- 2poss.
 keep your seat belt belted and table tray upright
*Please ensure your seat belts are securely fastened, table trays in
 upright and locked position*

43. Gúǔvts ćickv mámikásaǔtsus
 Gúǔv-ts ćíc-kv mámikás-aǔ-ts-us
 and-invis. stow.away.pl-3S valuables- aǔ-invis-2poss
 and carry on baggage re-stowed for landing
and all carry-on baggage is re-stowed for landing.

44. ģiáxsiǔa
 Thank you.

5) After Landing Announcement
 (same announcement for both aircraft)

45. ģiáxsiǔas gaǔsaǔqvš
 ģiáxsiǔa-s gaǔs-aǔ- áq-ǔv-s
 thanks board-fact-d₃-d₃-s
 thanks for coming aboard
Welcome Ladies and Gentlemen.

46. qn ksaǔs yálkvanukv
 qn ksa-ǔ-us yálkva-nukv
 ben neg-fact-2pS get.hurt- (happen?)
 for (your not) getting hurt
For your safety and for those passengers around you,

47. kvaǔsqámxsi,
 kvaǔ-s-ǫám-xsi,
 sit-s just-imp
 just sit

48. guǔv łmakxv wusígámaqvs
 guǔv łmak-xv wusíká-m-aq-ǔv-s
 and.further lock-3pO belt-completely- d₃-d₃-s
 keep your seatbelt locked

49. guǔv ćicxv mámikásaqvš
 guǔv ćicxv mámikás-áq-ǔv-s
 and.further stowed.pl valuables- d₃-d₃-2poss
 and valuables stowed away
*please remain seated with your seat belt fastened and your carry-on
 baggage stowed,*

50. laka guǎv wúálas háukv[ʃs mát]áyáǎv
 laka guǎv wúála-s háukv[ʃs mát]á-yá-ǎv
 arrive and.further really-s stop plane- d₃-d₃
 until the plane has really come to a stop
until the aircraft has come to a complete stop
51. guǎv klǎa katǎsaǎ, pǎválás wúsigmáqv
 guǎv klǎa kat-ǎs-aǎ, pǎválás wúsigm-áq-ǎv-s
 and.further extinguish sign-veh- d₃ told belt- d₃-d₃
 and the sign turned off (saying about?) seatbelts
and the fasten seat belt sign has been turned off.
52. m[ʃqv]áxsi kǎs wáǎwáǎa la tuásaǎv du la kǎvÍlasaǎv
 m[ʃqv]á-xsi kǎs wáǎ-wáǎa la tuá-s-aǎv du la kǎvÍ-las-aǎ-ǎv
 remember-imp neg smoke-red dir walk-s- d₃ or dir sit.up-place-d₃-d₃
 remember there is no smoking on the ramp or in the airport
A reminder that there is no smoking on the ramp or inside the terminal building.
53. kǎtsi hiáqǎts pǎváláǎačualas du qáqáwáǎtsilaǎv
 kǎs-xsi hiáqǎts pǎválá-ǎa-čua-las du qáqáwáǎtsila-ǎv
 neg-imp leave.alone talk-down-container- into or listening-dev
 don't use (cell) phones or (music players)
Please do not operate cellular phones, headsets
54. du wáukvts háulm laka ksu la'áiǎ
 du wáukvts háulm laka ksu la'áiǎ
 or (the.rest) toys until arrive and you go.inside
 or other toys until you go inside
or other handheld devices until inside the terminal.
55. m[ʃqv]áxsi suála ħak máǎnikasaǎtsus
 m[ʃqv]á-xsi suála ħak máǎnikas-aǎ-ts-us
 remember-imp carry all valuables-d₃-invis-2poss
 remember to take all your belongings
Ensure you have all your personal belongings with you
56. ksu súkva máǎnikásaǎtsus la la'áiǎlasaǎi
 ksu súkva máǎnikás-aǎ-ts-us la la'áiǎlas-a-ǎi
 and.you carry valuables-d-invis-2poss dir (valet)-d₅-d₅
 and take your valuables from the (resting place?)
and be sure to collect any items left on the valet.
57. ksu háikaxis tuá ħuǎvasu la la'áuǎtiwaǎ mát]áyáǎv
 ksu háiká-xsi-s tuá ħuǎva-su la la'áuǎtiwa-ǎ mát]á-ya-ǎv
 and you good-imp-s lest-youwhen get.off- fut. plane- d₃-d₃
 walk nicely lest you get hurt
Please exercise caution when moving away from the aircraft

58. láigaxsi háumúyayaǰv mátláyaǰv
 láiga-xsi háumúya-ya-ǰv mátlá-ya-ǰv
 go.with-imp the.one.who.meets plane- d₃-d₃
 go with the one who meets the plane
and follow the guidance of the agent meeting the aircraft.
59. wnína la'áutiwa la mátlá ksu ġlála tkvkvaqvs¹¹
 wnína la'áutiwa la mátlá k-su ġlála tkvkv- áq-ǰv-s
 go disembark dir plane and-you wait carried.in.talons-d₃-d₃-s
 go deplane and wait for your luggage.
*All checked baggage can be claimed inside the terminal building at the
 baggage claim area.*
60. nuǰvas húmíǰsda qn mnuǰvs más, háumáxsi háumúyayua
 nuǰvas húma-íǰ-sda qn mnuǰvs más, háumá-xsi háumúya-y-uǰa
 if.you ask-inch-want for one more ask-imp one.who.meets.boat-y-2pO
 if you need to ask for anything else, ask the greeter who meets you
*Any questions you have can be directed to the customer service agent
 greeting the aircraft.*
61. nuǰvas mslá gvuváǰa, kváǰsǰámxsi gi háguǰtíwá wáukvus
 nuǰv-as mslá gvuváǰa, kvá-ǰs-ǰám-xsi gi háguǰtíwá wáukvus
 if-you want help sit-veh-just-imp and get.off those.with.you
 if you want help, just stay seated until those with you get off
*If you require extra time or assistance (in deplaning) please remain seated
 until all other passengers have left the aircraft at which time*
62. ġnuġva háikímásǰ gvuváǰáua
 ġ-ġnuġva háikímás-ǰ gvuváǰá-uǰa
 and-I it.is.good-fut help-2pO
 and I will be able to help you
I'll be better able to assist you.
63. Qn pálayaǰ qn PCA
 Qn pála-yaǰ qn PCA
 ben work-d₃ ben PCA
 on behalf of workers for PCA
On behalf of all the employees at Pacific Coastal Airlines,
64. ġiáxsiǰa-ntkv-uǰa
 thank-we-you
 we thank you
we would like to thank you for flying with us today

¹¹ The word for luggage has the root 'tkvkv', used for something which is carried in talons, as by an eagle, because of its handle (EW).

65. λυ|ά'αμλπππν δύqv|άυα
λυ|ά'-αμ-λ-πππν δύqv|ά-υα
again-indeed-fut-1plexcl see-2pO
we will see you again
and look forward to seeing you again.

References

Rath, John. 1981. A practical Heiltsuk-English dictionary with a grammatical introduction, National Museum of Man, Ottawa.

Susan M Russell
smrussel@sfu.ca